

พระอารยศรี วสุทธาธารณีมหายานสูตร  
佛說大乘聖吉祥持世陀羅尼經

(พระสูตรบทนี้มีพระมหาเถระแปลไว้ ๓ ฉบับ คือ ๑.ฉบับพระมหาสมณะธรรมเทว ๒.พระมหาสมณเสวียนจ้าง(ถังซำ  
จั้ง) ในชื่อ 持世陀羅尼經 ๓.พระมหาสมณะโหม้วชระ ในชื่อ 一切如來稱讚雨寶陀羅尼經  
《大正經》第二十冊頁 667 下 - 669 上)



ภาพพระวสุทธาโพธิสัตว์ หรือพระธรณี ศิลปะทิเบต

## บทนำ

ชาตินี้สุตรบพนี้บังเกิดขึ้นเพราะคหบดีชื่อ สุจันทร ผู้อาศัยในเมืองโกสัมพีเป็นปฐุมเหตุ แม้ท่านจะมีบริวารมากมาย แต่เพราะเมตตาสงสารสรรพสัตว์อื่นๆ ที่อดคัดยากจน และผู้มีโรคมากรุมเร้ากายาทุกข์ทรมาน จึงทูลถามกุศโลบายในการแก้ปัญหาและปลดเปลื้องทุกข์ของสรรพสัตว์ต่างๆ ต่อดองค์พระสัมมาพุทธเจ้า

เพราะขาดแคลนปัจจัยในการดำรงชีวิต ย่อมเป็นผู้มีโรค เมื่อมีโรครุมเร้า กายย่อมเป็นทุกข์ เมื่อกายเป็นทุกข์ใจย่อมเป็นทุกข์ และเมื่อใจเป็นทุกข์ก็ย่อมบำเพ็ญกรรมให้พ้นจากทุกข์ไม่ได้ ด้วยเหตุปัจจัยนี้ จึงต้องแก้ที่เหตุคือความยากจนของสรรพสัตว์ทางร่างกายในเบื้องต้น แล้วจึงแก้ปัญหาทางจิตวิญญาณในภายหลัง

พระสูตรนี้ระบุว่า สุจันทรคหบดี แม้มีสมบัติและบริวารมาก แต่ก็ยังปรารถนาสมบัติอีกมากมาย เพื่อบริจาคทานแก่สรรพสัตว์อื่นให้ทั่วถึงยิ่งขึ้นอีก เช่นนี้ถือว่าท่านเป็นแบบอย่างในการบำเพ็ญบารมีของพระโพธิสัตว์ เพราะว่าท่านมีทรัพย์แต่ไม่ยึดติดในทรัพย์ ในพระสูตรและอรรถกถาหลายปกรณ์กล่าวว่า พระพุทธเจ้าและพระโพธิสัตว์ทั้งปวงมิได้ตระหนี่หรือหวงแหนทรัพย์สมบัติไว้ แต่ทรงยินดีมอบให้สรรพสัตว์อย่างไม่สิ้นสุด เพื่อบำบัดทุกข์ร้อนนั้นๆ

แต่ทว่าเพราะหม่อสู้ตัวเองเป็นผู้โลกมาก และตระหนี่ถี่เหนียว ไม่รู้จักบริจาคทาน ใช้ทรัพย์เป็นโทษแก่ตนเองและผู้อื่น เมื่อไร้กุศลมูลแห่งการให้ทาน จึงส่งผลให้ยากจนขึ้นแค่นั้น เช่นนี้ ท่านจึงไม่ประทานทรัพย์เช่นว่าให้ ฉะนั้นหากสาธุชนใด ที่ได้พบพระสูตรและชาดกนี้ถือเป็นเรื่องนสาตามทีระบุไว้ในพระสูตร ที่ได้หลุดพ้นจากความยากจนและโรคภัย หากปฏิบัติบูชาด้วยศรัทธาจริงใจ เพราะชาดกนี้มนตร์นี้มีอรรถะใจความนมนัสการพระคุณของพระศากยมุนีพุทธเจ้า พระวัชรธรรมศาครนโรดมชายพุทธเจ้า และพระวสุธราโพธิสัตว์ เพื่อขอบารมีคำจุน มิมีใจความแห่งกิเลสความโลภเลย

หากผู้ปฏิบัติบำเพ็ญแล้ว เกิดลาภผลกับตน ก็จงนำแบ่งออกบริจาคทานในทางที่ถูกต้องเช่นธรรมทาน และการปลดปล่อยชีวิตสัตว์ จะทำให้ลาภผลนั้นเพิ่มพูนไม่หมดสิ้น แต่หากมีความตระหนี่หวงแหนทรัพย์สินที่มีก็จะหมดอย่างรวดเร็ว

อาตมาภาพขออำนาจแห่งพระรัตนตรัย พระวสุธราโพธิสัตว์โปรดบันดาลให้สรรพสัตว์ทั้งปวงหลุดพ้นจากความยากจนและโรคภัย ได้เป็นทายก ทายิกาผู้อุปถัมภ์พระศาสนาด้วยปัญญา และเป็นทานบดีที่ยิ่งใหญ่ให้ทานแก่สรรพสัตว์ได้ไม่รู้หมดสิ้นและไม่หวงแหนเทอญ....

พระวิศวัท ธิเยีเยก

## พระอารยศรี วสุธรรณิเมหายนสูตร

# 佛說大乘聖吉祥持世陀羅尼經

พระธรรมเทศนาเถระ ตรีปิฎกธรรมาจารย์ชาวอินเดีย วัดนาลันทา แคว้นมคธ แปลจากสันสกฤตพาทย์สู่จีนพาทย์  
西天中印度摩揭陀國那爛陀寺 傳教大師三藏賜紫沙門臣法天奉 詔譯

พระวิศวกัทร เขี้ยวเกี้ยว (沙門聖傑) แห่งวัดเทพพุทธาราม แปลจากจีนพาทย์สู่ไทยพาทย์  
เมื่อปีมหามงคลทรงครองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี (๒๕๕๓)

如是我聞。一時世尊。在憍睺彌國大棘林中。與大比丘眾四百五十人俱。皆是眾所知識大阿羅漢。并諸菩薩摩訶薩。諸佛法眾悉來集會。恭敬圍遶聽佛說法

**ตั้งที่เข้าพเจ้าได้สดับมา** สมัยหนึ่งสมเด็จพระผู้โลกนาถ เมื่อครั้งประทับยังเมืองโกสัมพี กลางพนาสนธิ์ใหญ่ พร้อมด้วยภิกษุหมู่ใหญ่ ๔๕๐ รูป อันล้วนเป็นพระมหากษัตริย์และบรรดาพระโพธิสัตว์มหาสัตว์ ธรรมบาลทั้งหลายผู้ปกป้องพระศาสนาต่างมาประชุมกันเนื่องแน่น แวดล้อมพระพุทเจ้าเพื่อสดับพระธรรมเทศนาด้วยความเคารพยิ่ง

是時會中有一長者名曰妙月。於憍睺彌大城中住。如是長者有大智慧方便善巧。男女眾多奴婢僕從眷屬圓滿。皆具善根發大善心。

ครั้งนั้นท่ามกลางธรรมสมาคมมีคหบดีชื่อ **สุจันทร** อาศัยในมหานครโกสัมพี ก็คหบดีผู้นี้แลมีมหาปัญญาญาณ มากด้วยอุปายโกศลยิ่งนัก สมบูรณ์ด้วยทาสและทาสีมากมาย อัน(บริวาร)ทั้งหมดนั้นล้วนเป็นผู้มีกุศลมูล ได้ประกาศมหากุศลจิตมาแล้ว

是時妙月長者。往觀世尊到佛所已。恭敬合掌頂禮佛足。而復旋遶經百千匝。退坐一面安詳坐已。妙月長者而白佛言。世尊我於今日。欲問如來應正等覺。我今心中而有疑事。唯願世尊大慈無量為我。說法開我疑結

บัดนั้น สัจจนทรคหบดี ได้เข้าเฝ้ามุลาบทแห่งองค์พระบรมศาสดา ถวายอัญชูลีทำศิราภิวาทเบื้อง พระพุทธรูปทุกแล้ว จึงทำประทักษิณร้อยพันรอบ แล้วถอยมานั่งอยู่ด้านหนึ่ง สัจจนทรคหบดีกราบทูล พระพุทธรองค์ว่า ข้าแต่พระสุคตเจ้า ในวาระนี้ข้าพระองค์ขอทูลถามพระตถาคต ผู้ตรัสรู้ชอบโดยประเสริฐ ถึงความสงสัยในจิตประการหนึ่ง ขอพระสุคตเจ้าผู้มีพระเมตตายิ่งใหญ่มีอาจประมาณ โปรดประทานธรรม เทศนาเพื่อคลายออกซึ่งปมแห่งวิจิติกขาของข้าพระองค์ด้วยเถิด พระพุทธรเจ้าข้า

爾時釋迦牟尼世尊。告妙月長者言。我今恣汝所問心所疑事。如汝所疑不應懷蘊於自心中。

บัดนั้น พระศากยมุนีโลกนาถเจ้า มีพุทธบรรหารแก่สัจจนทรคหบดีว่า ตถาคตจักกล่าวธรรมเทศนา ยังความสงสัยในใจเธอให้สิ้นไป ดังที่เธอมีพมให้ความสงสัยรุมเร้าในจิต

妙月長者聞佛所說。復白佛言世尊。若善男子善女人。多受貧窮。云何而得不受貧苦。多疾病人。云何而得不受病惱

เมื่อสัจจนทรคหบดี ได้สดับพระพุทธรพจน์เช่นนั้นแล้วจึงทูลว่า หากกุศลบุตร กุศลิดา มากด้วยความ อุตคัดยากจน เช่นไรจักมีต้องรับทุกข์จากความยากจน ผู้มากด้วยโรคารุมเร้า เช่นไรจึงมีต้องรับ ทุกขเวทนา พระพุทธรเจ้าข้า<sup>๑</sup>

爾時世尊具一切智者。告妙月長者言。汝今何故唯為貧窮。心懷疑惑而作是問。

พระโลกนาถเจ้าผู้สัพพัญญู รับสั่งกับสัจจนทรคหบดีว่า ดูก่อนคหบดี บัดนี้เธออุตคัดยากไร้หรือ กระไร ในจิตจึงสงสัย ยังให้เอ๋ยบุ/จฉาเช่นนั้น

妙月長者白世尊言。我今貧窮世尊我今貧窮善逝。為多眷屬男女婢僕居家充滿。今為我說。

<sup>๑</sup> ข้อความในประโยคนี้ ที่ว่าแม้อุตคัด แต่ไม่ต้องรับทุกข์จากความยากจน แม้เป็นโรคแต่ไม่ต้องทุกข์เวทนา อันเป็นอรรถธรรม ให้ผู้ปฏิบัติตามนัยยะแห่งพระ สุตตรนี้ ได้เข้าใจสภาวะและรูปส่วยว่างอิตตา ความสุขความทุกข์ ว่าทั้งหมดล้วนคือมายา จิตเราเองที่ปรุงแต่งว่าร้าย หรือยากจน หากเข้าใจสังขธรรมข้อนี้ แม้ ผู้มีหินเพียงก้อนก็เป็นผู้ร้ายที่สุดได้ เพราะเพียงพอนในสิ่งที่ตนมี ตรงกันข้ามหากผู้ที่ร้ายรายสิ้นฟ้าแต่ยังละโมภโลกมากอยู่ ก็ถือเป็นผู้ยากจนและน่าสงสาร ที่สุด เพราะถูกไฟโลภะเผาพลาญเป็นผู้ไม่รู้พอ ในกรณีของโรคภัยเช่นกันนี้ แต่ปฏิหารย์แห่งความศรัทธาก็มีอยู่ ซึ่งจะสัมฤทธิ์ผลประการใดนั้น ผู้ที่ศรัทธา จริงใจและวิริยะเพียรบำเพ็ญธรรม และเพียรการงานที่ชอบเท่านั้นจึงจะรับรู้ได้เฉพาะตน

สุจันทรคหบดีกราบทูลว่า ข้าแต่พระโลกนาถบัดนี้ข้าพระองค์ยากไร้ ข้าแต่พระสุคตเจ้าข้าพระองค์  
ขัดสนยิ่งนัก เพื่อยังให้ครอบครัวและทาสบริวารหญิงชายจำนวนมากได้สมบุญส่งผล ข้าพระองค์จึง  
กราบทูลเช่นนั้น

世尊依我所問而為說法。貧窮眾生以何方便令離貧苦。多病眾生以  
何方便令無病惱。資生財寶粟麥等物。云何而得倉庫充滿。云何而得見所  
愛樂。金銀摩尼真珠琉璃。螺貝璧玉珊瑚磔磔。金剛寶等庫藏盈溢。令我  
施之無有窮盡。云何而得居家眷屬。男女大小尊貴自在。

ข้าแต่พระสุคตเจ้า โปรดประทานธรรมเทศนาไขข้อข้องใจของข้าพระองค์ด้วยเถิดว่า จักมีอุปาย  
โกศลเช่นไรหนอ ที่ยังให้สรรพสัตว์ผู้ตัดศตยาคจนได้ไกลห่างความยากจน สรรพสัตว์ผู้มากด้วยโรคาพาธ  
ได้ปราศจากโรคาพาธ ผู้ตัดศตยาคจนเกิดมีรัตนธนสารสมบัติ เครื่องอุปโภคบริโภค ด้วยประการเช่นไรจะมี  
โกศาคารที่เต็มเปี่ยม เช่นไรเมื่อ(ผู้อื่น)ได้ประสบแล้วจักเกิดความรักใคร่ยินดี อันสุวรรณ รัชตะ แก้วมณี  
ไวฑูรย์ สังข์ เพชร หยก พลิก **เปลือกหอย**<sup>๒</sup> และรัตนะต่างๆ จักเปี่ยมล้นอยู่ในโกศาคาร **จักยังให้ข้า  
พระองค์บริจาทานได้มีสิ้นสุดทุกหมัดสิ้น** เช่นไรหนอจักบรรลุถึงความเป็นผู้มีตระกูล บรรดาบริวารชาย  
หญิง ผู้ใหญ่และผู้ย่อยจักเป็นอิสระเพราะมีทรัพย์มาก

妙月長者作如是言白世尊已。是時佛復告妙月長者言。往昔過去無  
數劫中。於彼世時有佛出世。名持金剛海大音聲如來應供正遍知明行足善  
逝世間解無上士調御丈夫天人師佛世尊。我當於彼世尊之處。聞陀羅尼名  
吉祥持世。聞是法已我常受持讀誦至誠供養。而復為他廣說是陀羅尼。

คราเมื่อสุจันทรคหบดีกราบทูลเช่นนั้นแล้ว เพลานั้นพระพุทธรองค์จึงตรัสว่า ในอดีตกาลอันยี่ดยาว  
จำนวนสองขั้วกัลป์ ในสมัยนั้นมีพระพุทธรูปประดิษฐานในโลกพระนามว่า **วชฺชรสาครนโรโมชายะ** ผู้เสด็จ  
มาแล้วอย่างนั้น ผู้ไกลจากกิเลสและควรรูชา ผู้ตรัสรู้เองโดยชอบ ผู้สมบุญด้วยวิชาและจรณะ ผู้เสด็จ  
ไปดีแล้ว ผู้รู้แจ้งโลก ผู้ยอดเยี่ยมหาผู้อื่นเสมอมิได้ ผู้ฝึกบวชที่ควรฝึก ผู้เป็นครูของเทวดาและมนุษย์  
ทั้งหลาย ผู้ตื่นแล้วและเป็นที่ยิ่งแห่งโลก ตถาคตในสมัยนั้นก็ได้อยู่ในสำนักของพระโลกนาถเจ้าพระองค์  
นั้น ได้สดับธรรณีนี้อีกชื่อ **ศรีวสุทธา** เมื่อได้สดับพระธรรมบทนี้แล้ว ตถาคตได้ปฏิบัติสาธยายและถวายเป็น  
สักการะอยู่เนื่องนิจ และยังประกาศสั่งสอนอย่างไพบุลย์แก่บุคคลอื่นซึ่งธรรณีนี้นี้ด้วย

<sup>๒</sup> ตามศัพท์ว่า หอยชนิดหนึ่ง ที่เปลือกหนาและแข็งมาก

善男子我今為汝說此陀羅尼擁護於汝。人不能為害非人亦不能為害。藥又不能為害囉刹娑不能為害。畢隸(二合)多不能為害步多不能為害。比舍遮不能為害。矩伴拏不能為害。鄔娑多(二合)囉迦(去)不能為害。布單曩(引)不能為害。揭吒布單曩(引)不能為害。食大便者不能為害。食小便者不能為害。食種種淨不淨物者亦不能為害。

ดูก่อนกุลบุตร ตถาคตจักแสดงธารณีนี้นี้เพื่อปกป้องเธอ ยังให้มนุษย์มีอาจทำอันตรายและอมมนุษย์ก็มีอาจทำอันตราย ยักษาก็มีอาจทำอันตราย รากษส เปรต ภูติ ปีศาจ ฯลฯ ก็มีอาจทำอันตราย

妙月長者此吉祥持世陀羅尼。若有善男子善女人。得此陀羅尼經在於自己舍宅之中。或在手中恭敬供養。或心思惟是經法者。或得聽聞是經法者。便乃受持讀誦供養。或廣為他解說義趣。

ดูก่อนสุจันทร อัครวิสุทธธารณีนี้นี้ หากมีกุลบุตร กุลธิดา ได้นำธารณีนี้นี้ประดิษฐานยังเคหสถานแห่งตน ฤทธิในหัตถ์แห่งตนด้วยความเคารพบูชา ฤทธิในจิตตามระลึกถึงธรรมสูตรนี้ ฤทธิได้สดับความในธรรมสูตรนี้แล้วจดจำ อ่านท่อง สาทาย สักการบูชา ฤทธิกล่าวอธิบายประกาศต่อผู้อื่นถึงนัยยะแห่งธรรมสูตรนี้แล้วไซ้

此善男子善女人。晝夜常得衛護安隱快樂。飲食豐足獲大福德。此吉祥持世陀羅尼經。若能至心供養之者。則是供養過去現在未來之世一切如來應正等覺。

กุลบุตร กุลธิดานี้แล ตลอดทิพาราตรีย่อมได้รับการอารักขาดูแลให้เป็นสุข เครื่องอุปโภค โภชนาหารทั้งปวงจักอุดม สมบูรณ์ด้วยवासนามहाศาล ก็ศรีวิสุทธธารณีสสูตรนี้ หากสามารถบูชาด้วยความเป็นที่สุดแห่งใจแล้วไซ้ ก็จักได้ถวายการบูชาต่อพระตถาคตผู้สัมมาสัมพุทธะทั้งปวงในกาลอดีต ปัจจุบันและอนาคต

若能依法常於中夜。課念此陀羅尼四遍。此人便得諸天而來衛護歡喜愛樂。復為此人親自來下降。雨上妙甘美飲食。諸天眾等於諸如來心懷歡喜。於諸佛法心懷歡喜。於佛無相智心懷歡喜。於和合眾心懷歡喜。於說法師心懷歡喜。

หากยามคำคืบสามารถสาธยายธารณีนี ๔ จบ โดยนิจศีลแล้วไซ้ร เทพยดาทั้งปวงจักยิ่งตาม  
 ปกป้องดูแลบุคคลนี้ให้เป็นสุขและเป็นที่ยรักยิ่งขึ้น ญาติมิตรจะแวดล้อมพร้อมหน้า อาหารและเครื่องดื่มรส  
 เลิศจัก(มากมายหลังไหล)ประดุจพรพิษสาย ประดาเทพเจ้าจักยินดีในจิตแห่งพระตถาคตทั้งปวง จักยินดี  
 ในจิตแห่งพระพุทธธรรมทั้งปวง จักยินดีในจิตที่พระพุทธรูปทรงไว้รูปลักษณะ จักยินดีในจิตแห่งความ  
 สำนึกดีของมหาชน จักยินดีในจิตแห่งพระธรรมอาจารย์ผู้แสดงธรรม

佛復告妙月長者言。我今為汝及未來世一切眾生。令得廣大利益安  
 樂。說是吉祥持世陀羅尼曰

สมเด็จพระพุทธโลกนาถ รับสั่งกับสุภัจันทรคหบดีว่า ตถาคตเพื่อจักยังให้เธอและสรรพสัตว์ทั้งปวง  
 ในโลกอนาคต ได้บรรลุมหาประโยชน์และสุขสานตอันไพศาล จึงแสดงศรีวิสูตรธารณีนี ดังนี้...

曩謨(去引一)囉怛曩(二合)怛囉(二合)夜(引)野(二)曩謨(去引三)婆(去)誡(無可反)帝(引四)  
 囉(准上)日囉(二合)馱囉(五)娑(引)誡囉(六)[寧\*吉][寧吉反下同][口\*栗]啍(苦姑反二合引)灑(引)野  
 (七)怛他(去引)誡(引)野(引八)[口\*栗]賀(二合)帝(引九)三(去)藐訖三(二合)沒馱(引)野(十)怛僂  
 也(二合引)他(去引十一)素嚕(引)閉(引十二)素囉(准上)娜[寧\*頁](引十三)婆(去)奈黎(二合引十四)素  
 婆(去)捺嚕(二合引十五)婆(去)捺囉(二合)囉(准上)底(十六)讚捺囉(二合)囉(准上)底(丁壹反下同十七)  
 嚕(引)嚕[口\*(隸-木+士)](引)嚕[口\*(隸-木+士)](引十八)素嚕(引)嚕[口\*(隸-木+士)](引十九)嚕[口\*(隸-木+士)](引二十)阿(上)[口\*(隸-木+士)](引二十一)阿(上)左[口\*(隸-木+士)](引二十二)阿(上)左播[口  
 \*(隸-木+士)](二十三)唄耨伽(二合引)哆[寧\*吉][寧逸反二十四]唄僂(二合)怛[寧\*吉](二十五)  
 唄耨避(二合引)娜[寧\*吉](同前二十六)鄔砌(引)那[寧\*吉](二十七)薩寫囉(上同)底(二十八)馱囉(同前)底(二十九)馱(引)寧也(二合)囉(准上)底(三十)室哩(二合引)沫底(三十一)鉢囉(二合)婆(引去)沫  
 底(三十二)阿(上)麼[口\*(隸-木+士)](引三十三)尾麼[口\*(隸-木+士)](引三十四)[寧\*吉][口\*栗]  
 麼(二合)[口\*(隸-木+士)](引三十五)嚕嚕(三十六)嚕嚕(三十七)嚕嚕囉(同前)底(三十八)素嚕(引)  
 閉(引三十九)拶跛[口\*(隸-木+士)](引四十)嚕[口\*(隸-木+士)](引四十一)阿(去引)[口\*栗]半  
 (二合)曩悉帝(二合引四十二)尾怛曩悉帝(二合引四十三)過尾曩悉帝(二合引四十四)過怛曩悉帝  
 (二合引四十五)過尾哆曩悉帝(二合引四十六)過馱曩悉帝(二合引四十七)啍囉(二合)曩悉帝(二  
 合引四十八)尾濕囉(二合)計(引)始[寧\*吉](四十九)尾濕囉(二合)嚕(引)鉢(音卑五十)尾秣曩始(五十  
 一)尾舜馱施[口\*(隸-木+士)](引五十二)尾慶拏[寧\*頁](引)[口\*(尤-九+曳)](引五十三)阿(上)  
 努(鼻音)哆(重呼)嚕(引五十四)蓋(烏豆反)矩嚕(五十五)嚕(引五十六)鉢囉(二合)龐(去)矩嚕(引五  
 十七)尾囉銘(引五十八)尾馱銘(引五十九)度銘(引六十)度度銘(引六十一)哩哩銘(引六十二)佉佉  
 [口\*(隸-木+士)](引六十三)企企銘(引六十四)啍啍銘(引六十五)怛怛黎(引六十六)多囉多囉(六十  
 七)怛怛囉怛怛囉(引六十八)哆(引)囉野哆(引)囉野(六十九)囉日嚕(二合引)囉日嚕(二合引七十)囉  
 日嚕(二合引)鉢銘(引七十一)吒計(引)吒計(引七十二)姤計(引)姤囉計(引七十三)鄔計(七十四)[口\*

武]計(引七十五)溥計(引七十六)捺計(引七十七)達計(引七十八)達囉計(引七十九)阿(引)嘑(無鑿反)[口\*栗]跢(二合)[寧\*吉](八十)鉢囉(二合)嘑(無鑿反)[口\*栗]跢(二合)[寧\*吉](八十一)嘑[口\*栗]灑(二合)拈嘑(同上)[口\*栗]灑(二合)拈(八十二)[寧\*吉]瑟播(二合引)捺[寧\*吉](八十三)嘑日囉(二合)馱囉(八十四)娑(引)誡囉(八十五)[寧\*吉][口\*栗]齧(二合引)灑怛他(引)誡哆(八十六)沫努(鼻音)娑麼(二合)囉(八十七)薩[口\*栗]嘑(二合)怛他(引)藥哆(八十八)薩底也(二合反)麼努(鼻音)娑麼(二合)囉(八十九)達[口\*栗]麼(二合)薩底也(三合反九十)麼努娑麼(二合)囉(九十一)僧(去)伽薩底也(二合反九十二)麼努(鼻音)娑麼(二合)囉(九十三)怛吒怛吒(九十四)布囉野布囉野(九十五)布囉拈布囉拈(九十六)薩[口\*栗]嘑(二合引)[口\*商](引九十七)薩[口\*栗]嘑(二合)薩怛嘑(二合引)難(上引)左(九十八)娑(去)囉娑(去)囉(九十九)懽誡[口\*(隸-木+士)](引一百)扇(引)哆沫底(一百一)秣娑沫底(一百二)麼賀(引)麼底(一百三)懽誡囉麼底(一百四)鉢囉(二合)娑(引)嘑底(一百五)娑(去)捺囉(二合)嘑底(一百六)素讚捺囉(二合)麼底(一百七)阿(引)誡蹉阿(引)誡蹉(一百八)三(去)麼野麼努三麼(二合)囉(一百九)娑嘑(二合引)賀(引一百一十)阿(引)嘑(無可反)囉拏(鼻音引乎)麼努(鼻音)娑麼(二合)囉(一百一十一)娑嘑(二合引)賀(引一百一十二)阿(引)馱(引)囉麼努娑麼(二合)囉(一百一十三)娑嘑(二合引)賀(引一百一十四)鉢囉(二合)娑(引去)嘑麼努娑麼(二合)囉(一百一十五)娑嘑(二合引)賀(引一百一十六)娑嘑(二合)娑(去引)嘑(同上)麼努娑麼(二合)囉(一百一十七)娑嘑(二合引)賀(引一百一十八)地哩(二合)底麼努娑麼(二合)囉(一百一十九)娑嘑(二合引)賀(引一百二十)諦(引)惹麼努娑麼(二合)囉(一百二十一)娑嘑(二合引)賀(引一百二十二)惹野麼努娑麼(二合)囉(一百二十三)娑嘑(二合引)賀(引一百二十四)尾惹野麼努娑麼(二合)囉(一百二十五)娑嘑(二合引)賀(引一百二十六)紇哩(二合)娜野麼努娑麼(二合)囉(一百二十七)娑嘑(二合引)賀(引一百二十八)薩[口\*栗]嘑(二合)薩怛嘑(二合)麼努娑麼(二合)囉(一百二十九)娑嘑(二合引)賀(引一百三十句)

復說吉祥持世根本明曰。

曩謨(去引一)囉怛曩(二合)怛囉(二合)夜(引)野(二)唵(引三)嘑(同上)素馱(引)嚧(引四)娑嘑(二合引)賀(引五)唵(引六)室哩(二合引)嘑(上同)素母[寧\*吉](七)娑嘑(二合引)賀(引八)

心明曰。

曩謨(去引一)囉怛曩(二合)怛囉(二合)夜(引)野(二)唵(引三)嘑(同上)素室哩(二合)[口\*(尤-尤+曳)](引四)娑縛(二合引)賀(引五)唵(引六)室哩(二合引七)嘑(准上)素麼底(八)室里(二合引)[口\*(尤-尤+曳)](引九)娑嘑(二合引)賀(引十)唵(引十一)嘑(無鑿反)素(十二)娑嘑(二合引)賀(引十三)唵(引十四)[口\*洛]乞芻弭(三合引)噴(引)哆[口\*洛][寧\*吉](十五)嘑(引)悉寧(引)[口\*(尤-尤+曳)](引十六)娑嘑(二合引)賀(引十七)曩謨(去引十八)嘑日囉(二合)播(引)拏[口\*(尤-尤+曳)](引十九)室哩(二合引)[口\*(尤-尤+曳)](引)室哩(二合引)迦哩(二十)馱曩迦哩(二十一)馱(引)[寧\*也](二合反)迦哩(二十二)娑嘑(二合引)賀(引二十三)





พระพุทธรูปโลกนาถรัศมีกับสุคันทรคหบดีว่า **อันศรีวิสุทธารณีนี** ประกอบด้วยมหาพลาณภาพยั้งนัก  
เธอทั้งหลายหากสามารถตามสาธยายอยู่ตลอดแล้วไซ้ บรรดาภัยแห่งโรคอาพาธ ภัยแห่งทुरुภิกขภัย ภัย  
แห่งความมีชาติตะสันล้วนมีอาจทำอันตรายได้

若復有人於自舍宅或他人舍隨所在處。供養持金剛海大音聲如來應  
正等覺。至心持念此吉祥持世陀羅尼。滿於六月種種供養。如是隨其所願  
增益之事皆得成就。

หากมีบุคคลที่ภายในเคหสถานแห่งตนหรือผู้อื่น ได้สักการ**พระวสุทธสาครนริโฆษายตถาคต** ผู้  
สัมมาสัมพุทธะ ได้ยึดถือภาวนา**ศรีวิสุทธารณีนี** ด้วยความเป็นที่สุดแห่งใจ ทั้งได้ถวายการบูชานานา  
ครบถ้วน ๖ เดือนแล้วไซ้ เช่นนี้แลปณิธานความมุ่งหวังจักสำเร็จประโยชน์ได้ทุกประการ

若復有人依法揀擇清淨之處或倉庫中以白檀香建立四方曼拏羅 畢請  
召供養持金剛海大音聲如來。及一切佛觀自在菩薩諸菩薩等聖眾。常於夜  
分志心念是吉祥持世陀羅尼。令無間斷乃至成就。此善男子善女人。即獲  
有大威德之人為降福祐。隨其所願令得滿足。一切財物粟麥金銀珍寶。一  
切恐怖妨亂之事皆得消除。

หากมีบุคคลยึดมั่นธรรมวินีนี้ ได้เลือกสรรสถานที่สะอาดบริสุทธิ์ หรือในยุงฉาง โภคาการได้ตั้ง  
คันธจันทร์ขาวอยู่ทั้งจตุรทิศเพื่อกำหนดเป็นมณฑล แล้วอัญเชิญ**พระวสุทธสาครนริโฆษายตถาคต**  
พระพุทธรูปเจ้าทั้งปวง พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ และเหล่าพระอริยเจ้า ในแต่ละยามแห่งราตรีพึงตั้งใจ  
ภาวนา**ศรีวิสุทธารณีนี** มิให้ขาดช่วงจึงจะสำเร็จลิตีทั้งปวง อันกุลบุตร กุลธิดานี้ จักเป็นผู้มีตบะเดชะ  
ภาพมหาศาลประกอบด้วยवासนาบารมี อันปณิธานนั้นแลจักยังให้สมบุญ (อุดมด้วย)สมบัติ ธิญญาหาร  
สุวรรณ รัชตะ แก้วรัตนะทั้งปวง สิ่งอันน่าสพึงกลัวต่างๆ จักมลายสิ้น

妙月長者汝等若能精進受持。念此吉祥持世陀羅尼。而能廣為他人  
解說。能令汝得長夜人間天上利益安樂。

ดูก่อนสุจันทรคหบดี หากเธอทั้งหลายสามารถรับปฏิบัติโดยพากเพียร ใน**ศรีวิสูตรธารณี**นี้ อีกสามารถประกาศอธิบายสั่งสอนแก่ผู้อื่นให้กว้างขวางออกไปแล้วไซ้ จักยังให้เธอในราตรีกาลได้สวดยสุขแห่งมนุษย์และเทวโลก<sup>๕</sup>

妙月長者讚言善哉世尊善說。

**ครั้งแล้ว** สุจันทรคหบดีจึงกล่าวสรรเสริญพระพุทธองค์ว่า สาธุๆ พระองค์ตรัสธรรมกถา<sup>๖</sup>นี้โดยชอบแล้ว พระพุทธเจ้าข้า

妙月長者於世尊所。聽聞得是吉祥持世陀羅尼已。心生愛樂歡喜踊躍。面色怡然頂禮佛足。而白佛言世尊。此吉祥持世陀羅尼。我從今後永無忘失。憶念受持讀誦。解說其義供養恭敬。兼為他人廣說是法。

เมื่อสุจันทรคหบดี ได้สดับ**ศรีวิสูตรธารณี**นี้ เฉพาะเบื้องพระพุทธพักตร์แล้ว ในหทัยก็ยินดีเป็นที่ยิ่งเป็น**อนุเพงคปิตี**<sup>๕</sup> ดวงหน้าอิมเอบผ่องใส ทำศรัทธาวิเวกเบื้องพระพุทธบาท แล้วกราบทูลว่า **อันศรีวิสูตรธารณี**นี้ นับแต่เข้าไปเข้าพระองค์จะมีหลงลืมทำให้เสียหาย จักตามระลึก น้อมรับ ภาวนา สาธยาย อธิบายซึ่งอรรถะในพระสูตรนั้น จักสักการบูชาด้วยความเคารพ ทั้งจักประกาศเผยแผ่พระธรรมบทนี้แก่มนุษย์ทั้งหลายอย่างกว้างขวางไพศาล<sup>๖</sup> พระพุทธเจ้าข้า

妙月長者所居家中。當於是時彈指之頃。忽然而有種種金銀珍寶。穀麥財物倉庫充滿。

ครั้งนั้น ใน**ชั่วลัดนิ้วมือเดียว** เรือนแห่งสุจันทรคหบดี ได้อุบัติมีสุวรรณ รัตตะ รัตนมณีมหาศาล นานาประการ อีกทั้งธัญญาหารในโกศาคารก็เปี่ยมล้นบริบูรณ์

是時妙月長者瞻仰世尊目未曾捨。而復旋遶經百千匝。頂禮佛足禮竟而退

<sup>๕</sup> ข้อนี้อาจเป็นนัยยะแห่งธรรม ที่ว่า บรรดาความสุขทั้งปวงไม่ว่าเป็นสุขของเทวดา หรือมนุษย์ล้วนคือ ความฝันที่จะมีสุขเพียงยามค่ำคืน พอตื่นหรือคืนสติก็พบว่าสุขทั้งปวงนั้นคือมายา เพียงฝันไปอันเป็นอนิจจัง ต่างกับพระนิพพานที่เป็นบรมสุข อย่างอสังขตะหรือนิจจัง

<sup>๖</sup> ความอ้อมใจ, ความเต็มใจในใจ มี ๕ คือ ๑. **ขุททกปิตี** ปิติเล็กน้อยพอนชนชั้นหน้าตาไหล ๒. **ขณิกาปิตี** ปิติชั่วขณะรู้สึกแปลบๆ ดุจฟ้าแลบ ๓. **โสกกันตिकाปิตี** ปิติเป็นระลอกรู้สึกชุลมุนมาๆ ดุจคลื่นซัดฝั่ง ๔. **อุพเพคาปิตี** ปิติโลดลอย ให้ใจฟูตัวเบาหรืออูททานออกมา ๕. **ผรมปิตี** ปิติซาบซ่าน เอบอบไปทั่วสรรพางค์เป็นของประกอบกับสมาธิ

เมื่อสุจันทรคหบดีเฟ่งพิศพระโลกนาถเจ้า ด้วยความเคารพยำเกรงอย่างมิคลาสาตาแล้ว จึงเดินประทักษิณรอบพระพุทธรูปโลกนาถร้อยพันรอบ กระทำศิวาภิวัตน์เบื้องพระพุทธรูปคลบาทแล้วกลับไป

爾時世尊告阿難陀言。汝於今日往彼妙月長者所居家中。看其所有  
一切財物粟麥金銀珍寶。種種廣大倉庫藏充滿其中。

**ก็โดยสมัยกาลนั้นแล** พระพุทธรูปโลกนาถเจ้ามีรับสั่งกับพระอานนท์ว่า ในวาระนี้เธอจงไปยังเรือนแห่งสุจันทรคหบดี เพื่อไปดูทรัพย์ธนสาร ธัญญาหารทั้งปวงที่บังเกิดขึ้น อันล้วนมหาศาลอลังการเต็มล้นอยู่ในโกศาคารคลังสมบัติแห่งคหบดีผู้นั้นเถิด

是時阿難陀聞佛教已。速疾往詣憍睒彌大城妙月長者所居家宅。到  
已入裏見其所有一切財物。粟麥斛碩金銀珍寶。種種廣大倉庫之中悉皆充  
滿。

เมื่อพระอานนท์เถรเจ้าได้สดับพระพุทธรพจน์แล้ว จึงรีบรุดไปยังเรือนแห่งสุจันทรคหบดี ที่เมืองโกสัมพีทันที เมื่อไปยังเรือนคหบดีแล้วได้เห็นทรัพย์ธนสารทั้งปวง มีธัญญาหาร เพชร นิล จินดา สุวรรณ รัชตะ รัตนมณีอันล้วนมหาศาลอลังการเต็มล้นอยู่ในโกศาคาร

時阿難陀忽然見其如是之事。內懷驚異面貌微笑。心生愛樂歡喜踊躍。

ครั้นเมื่อพระอานนท์เถรเจ้าได้ยลเหตุการณ์เช่นนั้นแล้ว ภายใรรู้สึกตื่นเต้นและประหลาดใจ ภายนอกมีดวงพักตร์ที่ยิ้มแย้ม ในหทัยเกิดปีติยินดีเป็นอุพเพกขิต

時阿難陀奉佛教已。卻往佛所到已頭面。禮世尊足而白佛言。妙月  
長者以何因緣。而得如是廣大福德廣大富貴。廣大倉庫種種財物。粟麥金  
銀珍寶積集充滿。善哉世尊唯願為我宣說是事

**เวลานั้น** เมื่อพระอานนท์เถรเจ้าได้สนองพระพุทโธวาทแล้ว จึงกลับสู่สำนักแห่งพระพุทธรูปองค์แล้ว ทำศิวาภิวัตน์ยังพุทธรูปคลบาท พลังกราบทูลว่า อันสุจันทรคหบดีนี้ประกอบด้วยเหตุปัจจัยใดหนอ ถึงได้บรรลุมหาวาสนาบารมี ร่ำรวยมหาศาลปานนี้ ในโกศาคารที่ใหญ่โตนั้นเต็มไปด้วยสมบัติธนสาร

นานัปการ มีธัญญาหาร สุวรรณ รัตนะ รัตนมณีซึ่งพรั่งพร้อมบริบูรณ์อยู่ใน สภา ข้าแต่พระโลกนาถ  
เจ้า ขอพระองค์โปรดประทานเทศนาแก่ข้าพระองค์ด้วยเถิด พระพุทธเจ้าข้า

佛告阿難陀言。此妙月長者有大智慧。為能發心憶持永無忘失。受  
持讀誦供養恭敬。思惟妙理發大慈悲。為他眾生解說是法。能令汝得不可  
思議殊勝功德。於無量世常為諸天及世間人演說是法。

พระผู้มีพระภาคจึงรับสั่งว่า อันสุจันทรคหบดีนี้ยังด้วยปัญญาญาณ ที่สามารถบังเกิดจิตจำทรงไว้  
ไม่ลืมเลือน น้อมรับ ปฏิบัติ สาธยายด้วยความเคารพ ตามระลึกอยู่ในอรรถแห่งธรรมกถา นี้ มีความ  
เมตตากรุณายิ่งใหญ่ ที่จักกล่าวอรรถาธิบายซึ่งธรรมกถา นี้แก่สรรพสัตว์ สามารถยังให้เธอบรรลุกุศล  
วิเศษเป็นอนิจนิตยปานนี้ ในอนันตภพที่ไม่อาจประมาณจักเป็นผู้กล่าวแสดงธรรมกถา นี้แก่บรรดาเทพย  
ดาและมนุษย์ทั้งปวงอยู่เป็นนิจ

阿難陀此陀羅尼實未曾有。一切天魔大梵天王。沙門婆羅門眾天人  
阿素囉等。於此吉祥持世陀羅尼。常應發心尊重恭敬。不應起於輕慢破壞  
之心。

ดูก่อนอาณนที อันธารณีนี้นี้ยังมีเคยปรากฏมาก่อน บรรดาเทวมาร<sup>๖</sup> มหาพรหม เทวราช เหล่า  
สมณะ พรหมณ์ เทวดา อสุระทั้งปวง พึงมีจิตเคารพยำเกรงต่อศรีวิสุทธาธารณีนี้นี้ มีความมีจิตดูเบา เหยียด  
หยามและคิดทำลาย

阿難陀此吉祥持世陀羅尼。諸咒不能破滅。若無善根眾生薄福眾生。  
耳不能得暫時聽聞。何況能知此陀羅尼。於是經中豈能得在。心所憶  
念口所宣說受持讀誦。

อาณนที ศรีวิสุทธาธารณีนี้นี้ มนตร์ทั้งปวงมีอาจทำลายให้เสื่อมสิ้นได้ หากสรรพสัตว์ผู้ไร้กุศลมูล  
และด้อยวาสนาย่อมมิได้สดับถึงแม้ชั่วขณะ แล้วประสาธิตกับการได้รู้จักธารณีนี้นี้ ที่อยู่ในพระธรรมสูตร  
บทนี้อีกเล่า ในจิตพึงระลึกถึง โอษฐ์พึงเอื้อนเอ่ย แลน้อมรับปฏิบัติ อ่านท่องสาธยาย

<sup>๖</sup> หมายถึง พญามาร สวัสตีมาร แห่งเทวโลกชั้น ปรมิตตีสวรรค์ ผู้เคยผจญพระมหาบุรุษเมื่อครั้งก่อนตรัสรู้ พระอนุตรสัมมาสัมโพธิญาณ และเป็นมารที่  
ขัดขวางผู้บำเพ็ญธรรม

何故如是。為此吉祥持世陀羅尼一切如來共所宣說。一切如來之所加持。一切如來同所印可。解釋供養尊重讚歎。最勝微妙甚深難解之法。一切如來。各各心無有異以一音聲宣斯妙法。令諸眾生皆得易解。我今為諸眾生多受貧匱。疾病所苦諸惡恐怖。一切妨惱非可愛事。受是之人令得豐足安隱快樂。

ด้วยเหตุไฉนนั้นฤๅ **ศรีวิสูตรธารณี**นี้บรรดาพระตถาคตทั้งปวงได้ทรงกล่าวแสดง พระตถาคตเจ้าทั้งปวงทรงอภิเษก พระตถาคตเจ้าทั้งปวงทรงระลึกรับรอง ในการแสดงอรรถาธิบาย การเคารพ การสดุดีสรรเสริญถึงพระคัมภีร์ธรรมวิเศษอันยากแก่การจำแนกนี้ พระตถาคตเจ้าทั้งปวง ล้วนมีพระทัยมีต่างกัน ทรงใช้พระวจนะเดียวกันในการตรัสแสดงพระธรรมนี้ เพื่อยังให้สรรพสัตว์เข้าใจโดยง่าย บัดนี้เราตถาคตเพื่อสรรพสัตว์ที่รับทุกข์จากความยากจนแสนเข็ญ ผู้มีโรคภัยเสียดแทง และหวาดกลัวในสิ่งชั่วร้าย สิ่งอันเป็นอุปสรรคที่ไม่น่ารักทั้งปวง ยังให้ผู้หม่อมรับปฏิบัติได้บรรลุถึงความมั่งมีและเกษมศานติ

是時阿難陀。聞佛說此吉祥持世陀羅尼已。發憶念心受持讀誦。思惟解了尊重供養。阿難陀從座而起偏袒右肩。右膝著地合掌向佛是。

時阿難陀敬禮佛已發。至誠心說是[言\*我]他而讚歎曰

ในเวลานั้น เมื่อพระอานนท์เถระเจ้า ได้สดับพระพุทธองค์ตรัส**ศรีวิสูตรธารณี**นี้แล้ว จึงระลึกจำทรงไว้ในจิต หม่อมรับสาธยาย ตรึกตรองจำแนกเข้าใจโดยตลอดด้วยความเคารพบูชา จึงลุกขึ้นจากอาสนะ แล้วลดผ้าเฉวียงบ่าขวา กุक्षานเมืองขวามบนแผ่นดิน ประคองอัญชลิต่อพระพุทธองค์  
ครั้งนั้น เมื่อพระอานนท์ถวายอภิเวทแล้ว จึงกล่าวสรรเสริญด้วยความเป็นที่สุดแห่งใจว่า

不可思議佛世尊	佛所說法不思議
不思議發歡喜心	順現受報不思議
天人師智一切智	到彼岸故離生死
證無上果成法王	我今稱讚佛無畏

พระพุทธโลกนาถเจ้าผู้่อจีนไทย  
พระพุทธวัจนะที่แสดงธรรมนั้นก็ล้วนแต่่อจีนไทย  
ให้บังเกิดเกษมจิตที่่อจีนไทย  
แลยังให้ปรากฏผลเป็น่อจีนไทย

พระผู้เป็นครูแห่งเทวดาและมนุษย์ และทรงเป็นพระสัมพันธัญญ์  
เหตุที่ทรงลู่อิ่งฝั่งกระโน้น จึงนิราศจากสังสารจักร  
ทรงสำเร็จพระอนุตรผล เป็นพระธรรมราชา  
บัดนี้ ข้าพระองค์ขอสดุดีพระพุทโธโลกนาถผู้มีวันกล้ว.

是時阿難陀說是讚已。歡喜踊躍而白佛言。世尊經名云何。令我云何受持。

สมัยนั้นเมื่อพระอานนท์เถระเจ้า กล่าวคำสรรเสริญนี้แล้ว จึงปีติยินดียิ่งนักเป็นอุเพงคปิติ พลัง  
กราบทูลว่า ข้าแต่พระโลกนาถเจ้า อันพระธรรมกถาบทนี้มีนามว่าอะไร หมู่ข้าพระองค์จะจดจำไว้เช่นไร  
หนอ พระพุทโธเจ้าข้า

世尊告阿難陀言。如汝前問。妙月長者所。得一切財寶庫藏受持之法  
經。名依一切如來所說。名吉祥持世陀羅尼經。汝等應當如是受持

พระโลกนาถเจ้าตรัสว่า ดั่งเธอได้ปุจฉาแล้วในเบื้องต้นถึงสุจันทรคหบดี ผู้ได้บรรลุถึงรัตนสมบัติ  
มหาศาลสารพัน เพราะได้ยึดมั่นพระธรรมสูตรนี้ (พระสูตรนี้)จึงมีนามว่า **การยึดมั่นในพระโอวาทแห่ง  
พระตถาคตเจ้าทั้งปวง** และมีนามว่า **ศรีวสุทธาธารณีสสูตร** เธอทั้งหลายพึงน้อมรับปฏิบัติเช่นนี้แล

佛說是經已。阿難陀及諸比丘菩薩摩訶薩。一切世間天人阿素囉彥  
達[口\*縛]等。皆大歡喜信受奉行作禮而退

เมื่อสมเด็จพระพุทโธโลกนาถเจ้า ตรัสแสดงพระธรรมสูตรนี้จบลง พระอานนท์และบรรดาภิกษุ  
พระโพนธิสต์วรมหาสัตว์ หมู่เทพเจ้า มนุษย์ อสูร คนธรรพ์ทั้งหลาย ล้วนพากันปีติชื่นชมในพระพุทโธวจนะ  
เป็นยิ่งนัก มีศรัทธา น้อมรับใส่เกล้ากระหม่อมเพื่อปฏิบัติ ได้กระทำศรัทธาวิเวกแล้วหลีกไป....

จบ..พระอารยศรี วสุทธาธารณีสหยาณสูตร

# 吉祥持世陀羅尼

## ศรี วสุธรรณิ ฉบับพระธรรมเทวมหาเถระ

โนม รัตนะ-ตระยะยาเย โนม ภาคะวะเต วัชระ-ระระ-สาคะระ-นิริโฆชายะ ตถาคะตายะ อระหเต  
 สัมยกฺ- สัม พุทธายะ ตัทยะถา โอม สุ-ฐุเป สุ-วะทะเน ภัทเร สุ-ภัทเร ภัทระวัต จันทระวัต มังคะเล มัง  
 คะเล สุ-มังคะเล มังคะละวัต อริ อะจะเล อะ-จะปะเล อุท-ฆาตะนิ อุท-ทะโยตะนิ อุท-ภาทะนิ อุจจะทะนิ  
 สัถยะวัต ณะวัต ธานยะวัต ศรีมตี ประภา-มตี อะมะเล วิมะเล นิริ-มเล รุ รุ รุ เม ฐู ฐูปเย สุ-ฐูปะ วิ  
 มะเล จะ ปาเล มังคะเล อาโลปะ-นาสตี วิตตะ-นาสตี อะวิ-นาสตี อระถะ-นาสตี อะวิตะ-นาสตี อะระนะ-  
 สะถะ จิตระ-นาสตี วิชะวะ-กะษีนิ วิชะวะ-ฐูปเย วิ-ศุณะ-คี วิศุทระ- คีเล วิ-คุณิณีเย อนุตตะเร อังคะเล ภัง  
 คุเร ประ-ภังคุเร วิ-ระเม วิ-ระเม หุ เม หุ หุ เม ธิ ธิ เม ชะ ชะเล ชิ ชิเม ชุ ชุเม ตะตะเร ตาระ ตาระ ตะ  
 ตาระ ตะ ตาระ ตาระยะ ตาระยะ วัชระเว วัชระเว วัชระโรปะเม ตังเก ตังเก ทะเก ธาระเก โอเฮ โภเค ปุเค  
 ทะเก ทะเก ธาระเก อวระตนิ ประ-วระตนิ วรรษะถนิ วรรษะถนิ นิริ-ปาทะนิ ภาคะวัน วัชระ-ระระ -สา  
 คระ- นิริโฆชะ ตถาคัตม อนุ-สมะระ ธรรมะ ตถาคะตะ สัตตะยัม อนุ-สมะระ ธรรมะ สัตตะยัม อนุ-สะ  
 มะระ สังฆะ สัตตะยัม อนุ-สมะระ ตะภูวะ ตะภูวะ ปุระยะ ปุระยะ ปุระถิ ปุระถิ ธรรมะ อาศา ธรรมะ  
 สัตตะวานามัม จะ ภาชะ ภาชะ ภาชะถนิ สุ-มังคะเล ศานะตะ-มตี ศุภา-มตี มหา-มตี มังคะละ-มตี  
 ประภาวัต ประภาวัต สุ-จันทระ-มตี อา-คัจจะ อา-คัจจะ ธรรมะ อนุ-สมะระ สวาहा อา-วรณัม อนุ  
 สมะระ สวาहा อาธารัม อนุ-สมะระ สวาहा ประภาวัม อนุ-สมะระ สวาहा สวะภาวัม อนุ-สมะระ สวาहा  
 ทฤตมิ อนุ-สมะระ สวาहा เตชัม อนุ-สมะระ สวาहा ชัยัม อนุ-สมะระ สวาहा วิ-ชะยัม อนุ-สมะระ สวา  
 หา ทฤตยัม อนุ-สมะระ สวาहा ธรรมะ สัตตะวัม อนุ-สมะระ สวาहा

復說吉祥持世根本明曰。

โนม รัตนะ-ตระยะยาเย โอม วสุธาระ สวาहा โอม ศรี วสุ-มุณี สวาहा

心明曰。

โนม รัตนะ-ตระยะยาเย โอม วสุ ศรีเย สวาहा โอม ศรี วะสุมะติ ศรีเย สวาहा โอม วสุ สวาहा โอม  
 ลักษณะมี ปุตะระ นิวาสิณีเย สวาहा โนม วัชระระ ปาณะเย ศรีเย ศรี-กิริ ณะนะ-กิริ ธานะยะ-กิริ สวาहा



# 兩寶陀羅尼

พระรัตนพรหัชชาโรณี ฉบับพระอโฆฆวัชระ

นโฆฆ ภคเวเต ศภกุย มุณเฆ ตถาคตาย อรุหเต สมุยกุ สัพพุธาย  
นโฆฆ ภคเวเต ศุริ วชฺร ฐร ศาคร นโรฆฆชาย ตถาคตาย อรุหเต สมุยกุ สั พพุธาย  
นโฆฆ วสุ ฐร ฐารณโณ นโฆฆ- ภคเวเต วชฺร ฐร ศาคร นโรฆฆชาย ตถาคตาย-  
ตพุยถา- โอม- สुरुเป- ภทฺร วติ- มัคเล- อจเล- อจปเล- อุฆาตนิ- อุฆาทนิ-  
สสย วติ- ฐานย วติ- ฐน วติ- ศุริ มติ- ปรภา วติ-  
อมเล- วิมเล- รุรุ- สुरुเป- วิมเล- อา ทตสุเต- วิ ทตสุเต- วิศุว เกคิ- องุ กุเล-  
ม กุเล- ฐิติ เม- ฐุ ฐ- ตตเล- ตร ตร- วชฺเร วชฺเร- อาปรตฺตนิ-  
ภุกเก- โอกเก- ฐเก ฐเก- วรชฺณนิ- นโรฆฆชานิ- ภคเว- วชฺร ฐร-  
ศาคร นโรฆฆ- ตถาคต- มนุ สุมร- สุมร สุมร-  
สรุว ตถาคต สตย มนุ สุมร- ฐรมุม สตย มนุ สุมร- สงุม สตย มนุ สุมร-  
ตฐ ตฐ- ปร ปร- ปรย ปรย- ภร ภร- ภรณนิ- ส มัคเล- ศานุต มติ- มัคล มติ-  
ปรภา มติ-มหา มติ- ส ภทฺร วติ- อาคจจ อาคจจ- สมย มนุ สุมร- สุวาหา-  
อาฐารณ มนุ สุมร- สุวาหา- ปรภาว มนุ สุมร- สุวาหา- ฐฤติ มนุ สุมร- สุวาหา-  
วิชย มนุ สุมร- สุวาหา- สรุว สตตว วิชย มนุ สุมร- สุวาหา-

หฤทัยมนตร์ 心真言

โอม- วสุ- ฐเร- สุวาหา

หทัยมนตร์ 心中心真言

โอม- ศุริ วสุ- สุวาหา

จุลหทัยมนตร์ 小心真言

โอม- วสุ- สุวาหา

## คำอ่าน

### พระรัตนพรธรรณณี ฉบับพระอโหมฬวัชระ

นโหม ภาคะวะเต ศากะยะ มุณะเย ตะถาคะตายะ อะระหะเต สัมยัก สัมพุททาเย  
นโหม ภาคะวะเต ศรี วัชระ ณะระ สาคะระ นิระโฆษายะ ตะถาคะตายะอะระหะเต  
สัมยักสัม พุททาเย  
นโหม วะสุ ณะระ ธาระณี  
นโหม- ภาคะวะเต วัชระ ณะระ สาคะระ นิระโฆษายะ ตะถาคะตายะ-  
ตัทยะธา- โอม- สุรูป- ภัทระ ะติ- มัมคะเล- อะจะเล- อะจะปะเล- อุกาตะนิ- อุกาตะนิ-  
สัสะยะ ะติ- ธานะยะ ะติ- ณะนะ ะติ- ศรี มะตี- ปุระภา ะติ-  
อะมะเล- วิมะเล- รุ- สุรูป- วิมะเล- อา ทะตัสเต- วิ ทะตัสเต-  
วิชะวะ เกติ- อัง กุเล- มัม กุเล- ติติ เม- ฐุ เม-  
ตะตะเล- ตะระ ตะระ- วัชระ วัชระ- อาปะรัตตะนิ- ภูเก โอกเก-  
ตะเก ตะเก- วัชระณี- นิษปาทะนิ- ภาคะวัน- วัชระ ณะระ-  
สาคะระ นิระโฆษัม- ตะถาคะตะ- มนุ สมะระ- สมะระ สมะระ-  
สะระวะ ตะถาคะตะ สะตยะ มนุ สมะระ-  
ธัมมะ สะตยะ มนุ สมะระ- สังฆะ สะตยะ มนุ สมะระ-  
ตะตะ ตะตะ- ปุระ ปุระ- ปุระยะ ปุระยะ- ภาระ ภาระ- ภาระณี-  
สุ มัมคะเล- คานตะ มะตี- มัมคะละ มะตี-  
ปุระภา มติ-มหา มติ- สุ ภัทระ ะติ- อาคัจฉะ อาคัจฉะ-  
สะมะยะ มนุ สมะระ- สวาหา- อาธาระณะ มนุ สมะระ- สวาหา-  
ปุระภาวะ มนุ สมะระ- สวาหา- ะถิติ มนุ สมะระ- สวาหา-  
วิชะยะ มนุ สมะระ- สวาหา- สะระวะ สัตตะวะ วิชะยะ มนุ สมะระ- สวาหา-  
โอม- วสุ- ะเร- สวาหา  
โอม- ศรี วสุ- สวาหา  
โอม- วสุ- สวาหา